



2.9 Any decrease in the leased tanks number during the tenure of this Agreement will not be entertained by Lessor as far as the Lease Agreement is concerned and Lessee will be obliged to pay the rental of the allocated tanks up to the expiry date of the Agreement.	٩-٢ لن يقبل المؤجر تخفيض عدد الخزانات المؤجرة من قبل المؤجر أثناء مدة سريان الاتفاقية وسيكون المستأجر مسؤولاً عن سداد القيمة الإيجارية عن الخزانات المؤجرة حسب المتفق عليه حتى نهاية فترة سريان هذه الاتفاقية .
2.10 Lessee hereby acknowledges that the Leased Tank/s are to be used only for storage of the refined petroleum product for its own designated project/facility within the State of Qatar and will not be used for the purposes of redistribution, resale, refining, reprocessing and for export refined petroleum products directly or indirectly.	١٠-٢ يقر المستأجر بشكل قطعي بأن الغرض من استئجار الخزان/الخزانات هو تخزين المنتج البترولي المكرر لاستعمالات مشروعه/منشأته المحددة داخل أراضي دولة قطر فقط ولا يحق له بأي حال من الأحوال استعمال الخزان/الخزانات المؤجرة لغرض إعادة توزيع، بيع، معالجة، تكرير أو تصدير المنتجات البترولية سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.
3- Term & Termination:	٣- مدة الاتفاقية وإنهائها:
3.1 The effective date of this Agreement started from the date of delivery of the tank No. 1 shown in Appendix No. 1 and shall be valid for one (01) year. Thereafter it will be renewed automatically on yearly basis if no party informs the other in writing two month before the expiry date of its intention not to renew. However, Lessor reserves the right to terminate this Agreement at any time during its validity by serving thirty (30) days termination notice to the Lessee without any further legal liability whatsoever.	١-٣ مدة هذه الاتفاقية سنة ميلادية واحدة ابتدأت من تاريخ تسليم الخزان رقم 1 الموضح بالملحق رقم 1 ولمدة (1) سنة ميلادية، وتكون قابلةً للتجديد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة ما لم يتم أحد الطرفين بتقديم ما يفيد رغبته في عدم التجديد كتابياً إلى الطرف الآخر قبل نهاية الاتفاقية بشهرين على الأقل. ومع ذلك يحتفظ المؤجر بحقه المطلق بإنهاء سريان الاتفاقية في أي وقت يراه مناسباً بتوجيه إشعار كتابي بالإنهاء إلى المستأجر مدته (30) ثلاثون يوماً دون تعرضه لأية مسؤولية أو تبعات قانونية بأي شكل من الأشكال.
3-2 This Agreement shall terminate Immediately also if Lessee commits any breach thereof or if it goes into liquidation, becomes insolvent, bankrupt or otherwise unable to pay its debts as and when they become due.	٢-٣ ينتهي سريان هذه الاتفاقية أيضاً وبشكل فوري في حالة إخلال المستأجر لأي من بنودها أو شروعه في إجراءات التصفية أو الإفلاس أو إذا أصبح عاجزاً عن سداد ديونه عند استحقاقها.
3-3 Upon expiration or termination of this Agreement, the Parties shall have no further obligations hereunder except for the obligations that arose prior to such expiration or termination.	٣-٣ اتفق الطرفان على أنه في حالة انتهاء فترة سريان هذه الاتفاقية أو إنهائها، تنتضي التزامات كلا الطرفين الواردة فيها باستثناء الالتزامات التي نشأت قبل انتهائها أو إنهائها.
3-4 Upon either party serving a termination notice on the other any amount due from one party to the other shall be paid immediately.	٤-٣ في حالة قيام أي من الطرفين بتقديم إخطار للطرف الآخر بإنهاء الاتفاقية، تصبح أي مبالغ مالية مستحقة من أي طرف للآخر واجبة الدفع بشكل فوري.

FM



4- Rent, Related Charges and Payment Terms:	٤- قيمة الإيجار والرسوم ذات الصلة وشروط الدفع:
In consideration of the storage tanks lease, the inspection and services to be rendered by Lessor as mentioned hereabove, Lessee shall pay Lessor the Monthly Rent and the Inspection and Services charge.	في مقابل استئجار خزانات الوقود وأعمال الفحص والخدمات التي سيقوم بها المؤجر وفقاً للبنود أعلاه، يلتزم المستأجر بدفع مبلغ الإيجار الشهري مضافاً إليه رسوم الخدمات والفحص.
4.1 The Agreed Monthly Rent and the Inspection and Service charge shall be as per the attached Appendix 2	١-٤ تكون قيمة الإيجار الشهري وتفاصيل رسوم الفحص والخدمات وفقاً للملحق رقم ٢
4.2 Lessor will issue an invoice showing the rent and inspection and service charges amount on monthly basis to Lessee and the invoice shall be paid within 15 days from the date of issue thereof.	٢-٤ يقوم المؤجر بإصدار فاتورة شهرية تبين تفاصيل الإيجار الشهري إضافةً لرسوم الفحص والخدمات إن وجدت، على أن يقوم المستأجر بسداد قيمتها كاملة خلال فترة (١٥) يوماً من تاريخ الإصدار.
4-3 In case of Delayed payment, a penalty at the Qatar Central Bank (QCB) lending rate plus 2% of the related invoice value for every week of delay shall be charged on Lessee. Fractures are to be calculated on Pro Rata Basis. The invoice, at Lessor option, may be through electronic format to be sent to the email address provided by Lessee or in any other format to be sent to any other address provided by Lessee.	٣-٤ في حالة تأخر المستأجر بالدفع، يقوم المؤجر بفرض مبلغ غرامة يعادل قيمة فائدة القرض حسب البنك المركزي القطري زائد ٢٪ من قيمة الفاتورة عن كل أسبوع تأخير ويتم حساب كسور الأسبوع بالنسبة والتناسب. تصدر الفاتورة بشكل رسمي حسب وفقاً لاختيار المؤجر إما وفقاً لنموذج إلكتروني وترسل عبر البريد الإلكتروني إلى عنوان المستأجر الإلكتروني أو وفقاً لنموذج آخر يرسل إلى أي عنوان قام المستأجر بتحديد سلفاً.
4-4 Lessee shall be liable to pay any and all Taxes, imports, levies duties, excise and other charges imposed by the Government from time to time, if any.	٤-٤ يكون المستأجر مسؤولاً عن دفع ما قد يترتب على عقد الإيجار والخدمات الأخرى ذات الصلة من ضرائب وأعباء ورسوم أخرى تفرضها الدولة من وقت لآخر.
5- Insurance and Security Deposit:	٥- التغطية التأمينية ومبلغ الضمان:
5.1 Lessee shall furnish at all times during the validity of this Agreement and further renewals thereto an appropriate insurance for third-party liability insurance, fire insurance, workman compensation and any other loss insurance which protects both the	١-٥ يلتزم المستأجر وعلى نفقته بالحصول على تغطية تأمينية طيلة فترة سريان هذه الاتفاقية وفترات تجديده اللاحقة لتغطية قيمة الخزان وكل ما قد يطرأ من أخطار محتملة من المسؤولية تجاه الغير وأضرار الحريق وتعويضات العمال علاوةً على أية فئات تأمينية أخرى لحماية طرفي الاتفاقية وممتلكاتهم من جميع المخاطر.

party's and their and property from all risks. Any such insurance shall name Lessor as co-insured and shall also include a waiver of subrogation against Lessor.	على أن يقوم المستأجر بإدراج اسم المؤجر كطرف مستفيد آخر في تلك الوثائق التأمينية والتي يجب أن تشمل على شرط التنازل عن حق الحلول ضد المؤجر.
5.2 Lessee shall deposit with Lessor a bank guarantee or a cash amount equivalent to Six months value of the rental and Services charges of the storage tank/s as a security for the payment of such rental and Service Charges and all dues from Lessee to Lessor. Such deposited security shall be available up to the expiry date of this Agreement and shall be paid back to Lessee upon expiry date if not already exhausted against any due amount from Lessee to Lessor. If such security or any part thereof has been utilized by Lessor to cover any payment due from Lessee, Lessee shall replenish the same.	٢-٥ إضافة إلى التغطية التأمينية أعلاه، يلتزم المستأجر بإيداع مبلغ ضمان لدى المؤجر أو بخلاف ذلك تزويد المؤجر بضمان بنكي يعادل إجمالي الإيجار الشهري ورسوم الخدمات ذات الصلة لفترة ستة شهور كضمان لاستيفاء مستحقات المؤجر، ويكون ذلك الضمان متاحاً طيلة فترة/فترات سريان هذه الاتفاقية. وسيتم إعادة الضمان إلى المستأجر عند انتهاء الاتفاقية إذا لم يتم استنفاده وفاءً لما قد يترتب من ديون للمؤجر خلال سريان الاتفاقية. وفي حالة استيفاء المبلغ أو أي جزء منه يجب تعويض الفارق لإبقائه عند عتبة ستة أشهر.
6- Liability and indemnity:	٦- المسؤولية والتعويض:
6.1 Lessee is deemed responsible for any and all damages or losses caused to the tank/s or any property whether it be the Lessor or third party property, and is also deemed responsible for any bodily injury, death or other casualty sustained by or caused to the person of any individual whether it be the employee of Lessor, Lessee or a third party. Lessor will bear no liability in all the aforementioned whatsoever, whether the same is caused by negligent, rash, inadvertent or deliberate act, omission, commission or act without fault of the Lessee.	١-٦ بموجب هذا الاتفاقية يعتبر المستأجر مسؤولاً عن أية أضرار أو/وخسائر قد تصيب الخزان المؤجر أو أية ممتلكات أخرى سواء كانت تابعة للمؤجر أو المستأجر أو أي طرف آخر، علاوة على مسؤوليته في حالة وقوع أي أضرار أو إصابات جسدية أو وفيات أو خسائر سواء لموظفيه أو موظفي المؤجر أو أي طرف ثالث. ولن يكون المؤجر مطلقاً مسؤولاً عن أي مما سبق سواء كان ذلك بسبب إهمال أو تهور أو لا مبالاة أو فعل متعمد أو غير مقصود أو إغفال أو ارتكاب أي فعل بغير خطأ من المستأجر.
6-2 It is explicitly agreed by both parties that the ownership by Lessor of the storage tank/s or the services to be rendered by Lessor under this Agreement or clauses 2.5, 2.6 and 2.7 hereabove to inspect audit, check approve or give advice on the site arrangement and	٢-٦ اتفق الطرفان على أنه بالرغم من ملكية المؤجر للخزان/الخزانات المؤجرة أو الخدمات التي يقدمها للمستأجر بموجب هذه الاتفاقية والمواد ٢-٥، ٢-٦ و ٢-٧ بخصوص الفحص والتفتيش أو إعطاء المشورة والنصح الفني فيما يخص ترتيبات الموقع وتدابير الأمر



measures taken with respect to Health, Safety, Security and Environment do not:	والسلامة والبيئة، إلا أن ذلك لا يعفي المستأجر من مسؤوليته عن:
6-2-1 Relieve Lessee from its obligation to avail at all times during the tenure of this Agreement the applicable Health, Safety, Security and environmental measures, its responsibility from not availing the same, and its duty to utilize the services of and implement a professional independent advise for health, safety and environment measures.	١-٢-٦ اتخاذه للتدابير والاحتياطات المطلوبة طيلة فترة/فترات سريان الاتفاقية فيما يخص الصحة والسلامة والبيئة، ومسئوليته عن عدم اتخاذ تلك المطلوبات علاوة على الحرص الدائم على الحصول على الدعم الفني والاستشارات من الجهات الأخرى المتخصصة.
6-2-2 Lessor shall not be subject to any Liability or responsibility, loss, damage or injury whatsoever that might possibility emanate/ensue from the storage tank/s, the product contained therein, or the Lessor Facility/Project/Business operation caused to the person or property whatsoever. Lessee shall compensate, indemnify and hold Lessor harmless against all and any losses, costs, damages, liabilities and claims whatsoever that might or may possibly be incurred by Lessor or any of its employees, contractors, affiliates or assigns as per the above howsoever and by whosoever caused.	٢-٢-٦ سيكون المؤجر بحلٍ عن أية مسؤولية مهما كانت الأسباب عن أية خسارة أو ضرر أو إصابة من أي نوع كانت سواء نشأت بسبب الخزانات المؤجرة أو المخزون أو مشروع المستأجر وممتلكاته أو أحد موظفيه أو ملاكه وسببت ضرراً من أي نوع لأي طرف ثالث أو ممتلكاته. يجب على المستأجر اتخاذ كل الإجراءات الكفيلة بتعويض وحماية المؤجر والمدافعة عنه وضد أية مطالبة مهما كانت أسبابها، وأية خسائر أو أضرار أو مسؤوليات أو مطالبات الغير تقع على المستأجر أو أحد موظفيه أو الشركات التابعة له أو المحال عليهم من قبله.
7- Tank/s Delivery Redelivery, Title and Risk:	٧- التسليم، إعادة التسليم، الملكية، وانتقال المسؤولية عن المخاطر:
7.1 The title to Leased tanks shall always vest in the Lessor. However, the Parties have agreed to pass the risk on the tank/s to the Lessee at the delivery point immediately at the time of handing over the tank in the Lessor's premises. All the logistics arrangements/costs shall be the responsibility of the Lessee.	١-٧ تبقى ملكية الخزانات المؤجرة دوماً للمؤجر، على أن تنتقل المسؤولية عن الخزانات المؤجرة والمخاطر المتعلقة بها مباشرة إلى المستأجر عند نقطة التسليم لدى المؤجر. وستكون كافة تدابير الشحن والتحميل وكلفتها على عاتق المستأجر.
7-2 Upon delivery of the storage tank/s Lessee shall sign appendix No.1 hereto and the acknowledgment contained therein and shall be bound by the terms, conditions and confirmation stated for therein.	٢-٧ يلتزم المستأجر بتأكيد الاستلام والتوقيع على الملحق رقم ١ المرفق فور الاستلام وتأكيد اطلاعه وموافقته على كافة الشروط والأحكام الواردة فيه.



FM